

F. t. Rigsdagsbeslutn. ang. en Forligs- og Voldgiftstraktat med Tyrkiet.

ciare ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la Partie lésée.

Article 24.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour Permanente de Justice Internationale par voie de simple requête.

Article 25.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Copenhague dans le plus bref délai possible.

Article 26.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai il sera considéré comme renouvelé pour une autre période de dix années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent Traité, une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève, en double exemplaire le 8 mars 1932.

P. Munch. (L. S.)

Dr. Rüstü. (L. S.)

hver anden af de Konraherende Parters Myndigheder truffet Afgørelse helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og hvis denne Parts Forfatningsret ikke eller kun delvis tillader ad administrativ Vej at afbøde Følgerne af den Afgørelse, hvorom det drejer sig, skal Rets- eller Voldgiftskendelsen bestemme Karakteren og Omfanget af den Erstatning, der skal tilkendes den forurettede Part.

Art. 24.

Tvistigheder angaaende Fortolkningen eller Anvendelsen af denne Traktat skal i Mangel af anden Aftale direkte henvises til den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje ved simpel Anmodning.

Art. 25.

Denne Traktat skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København saa snart som muligt.

Art. 26.

Traktaten skal træde i Kraft paa den Dag, Ratifikationsdokumenterne udveksles, og have en Varighed af 10 Aar, at regne fra dens Ikrafttræden. Hvis den ikke opsiges 6 Maaneder forinden Udløbet af denne Frist, skal den anses for fornyet for en ny Periode af 10 Aar og saaledes fremdeles.

Hvis ved nærværende Traktats Udløb en Forligsbehandling eller en Rets- eller Voldgiftsbehandling er svævende, skal dens Behandling føres til Ende.

Til Bekræftelse heraf har de ovennævnte Befuldmægtigede undertegnet nærværende Traktat og forsynet samme med deres Segl.

Udfærdiget i Genève i to Eksemplarer den 8. Marts 1932.

P. Munch. (L. S.)

Dr. Rüstü. (L. S.)